Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego utrzymanie było utrzymaniem stałym, danym mu przez króla\* na każdy dzień po wszystkie dni jego życia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otrzymywał on od króla stałe, dzienne utrzymanie aż po dzień swojej śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Codziennie otrzymywał od króla stałe utrzymanie, przez wszystkie dni swego życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrok też jemu naznaczony ustawicznie mu dawano od króla, na każdy dzień po wszystkie dni żywota jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obrok mu też naznaczył bez przestanku, który mu też dawano od króla na każdy dzień po wszytkie dni żywota jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król babiloński zapewnił mu stałe utrzymanie, dzień po dniu, przez cały czas jego życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A utrzymanie jego było utrzymaniem stałym, na które król łożył dzień w dzień przez resztę jego życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król przyznał mu stałe, codzienne utrzymanie, przez wszystkie dni jego życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Codziennie otrzymywał od króla babilońskiego środki na swoje utrzymanie, przez całe jego życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król zapewnił mu stałe codzienne utrzymanie przez wszystkie dni jego życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І йому виділена їжа, на постійно виділена їжа, давалася йому з дому царя, йому визначена міра з дня на день, всі дні його життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I od króla zostało mu dane jego utrzymanie, utrzymanie stałe, dzienna potrzeba w swoim dniu, po wszystkie dni jego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o jego przydział, zawsze dawano mu przydział od króla, jako codzienną należność, przez wszystkie dni jego życia. |

1. 1) przez króla : wg G: z królewskiego domu, ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 52:34</x> dodaje: do dnia swojej śmierci, עַד־יֹום מֹותֹו , homojoteleuton (?), tj. pominięcie wynikające z podobnego zakończenia słów. [↑](#footnote-ref-3)